



Inhaltsverzeichnis

	Seite
1 Vorwort.....	1
2 Begriffe Deutsch - Englisch, Französisch.....	2
3 Begriffe Englisch - Französisch, Deutsch.....	9
4 Begriffe Französisch - Deutsch, Englisch.....	16
5 Änderungen.....	23

1 Vorwort

Dieses Wörterbuch enthält eine Reihe von Begriffen und Benennungen, die im Zusammenhang mit der Hochregal-Lagertechnik auftreten. In der ersten Spalte sind die Begriffe alphabetisch geordnet, rechts daneben folgen die jeweiligen Übersetzungen.

Fortsetzung Seite 2 - 23

Contents

	page
1 Foreword.....	1
2 Terms German - English, French.....	2
3 Terms English - French, German.....	9
4 Terms French - German, English.....	16
5 Modifications.....	23

1 Foreword

This dictionary provides a list of words and terms, which occur in connection with high-bay warehousing. The first column contains the terms in alphabetical order; in the right hand column the appropriate translations are given.

Continued page 2 to 23

Fédération Européenne de la
Manutention (Sektion IX)

Sommaire

	page
1 Avant propos.....	1
2 Termes Allemand - Anglaise, Français.....	2
3 Termes Anglais - Français, Allemand.....	9
4 Termes Français - Allemand, Anglais.....	16
5 Modifications.....	23

1 Avant propos

Ce dictionnaire comprend une série de termes et désignations qui se rapportent à la technique de stockage de grand hauteur. Dans la première colonne, les termes sont classés dans un ordre alphabétique; en face, dans les colonnes à droite, vous trouverez les traductions appropriées.

Suite page 2 à 23

2 Begriffe Deutsch - Englisch, Französisch	2 Terms German - English, French	2 Termes Allemand - Anglaise, Français
Deutsch (D)	English (E)	Français (F)
A		
Abstand der Gabeln, der	fork spacing	entraxe des fourches, le
akustisches Signal (-Glocke), das	audible signal	signal acoustique, le
angetriebenes Rad, das	drive wheel	galet moteur, le
Anhalteweg, der	stopping distance	distance d'arrêt (trainée), la
Anlaufzeit, die	starting time	temps de démarrage, le
Antrieb zur Achsabstands- veränderung der Gabeln, der	fork spacing adjustment drive	groupe moteur pour la variation de l'entraxe des fourches, le
Auflageriegel, der	supporting beam	lisse, la
Ausfahrgeschwindigkeit der Ladeeinrichtung, die	loading device extending speed	vitesse de déploiement du dispositif de chargement, la
Ausgangspunkt, die	output station	poste de sortie, le
Auslagerung, die	retrieval	déstockage, le
Ausziehvorrichtung, die	extractor	extracteur, le
B		
Baugruppe, die	assembly	ensemble, le
Be- und Entladeeinrichtung, die	loading and unloading device	dispositif de chargement et de déchargement, le
Bedienungsfläche, die	operating platform	plate-forme de service, la
Bedienungseinrichtung, die	control	organe de commande, le
Bereitstellplatz (Zentrierung), der	ready position (centering)	poste de mise en attente (centrage), le
Beschleunigung, die	acceleration	accélération, la
Bodenplatte, die	floor slab	dalle, la
Bodenschiene, die	floor rail	rail au sol, le
Bodentraverse, die	bottom carriage	sommier, le
bodenverfahrbar	floor travelling type	type posé au sol, le
Bremsweg, der	braking distance	distance de freinage, la
Bremszeit, die	braking time	temps de ralentissement, le

D		
Datenbus, der	data bus	bus de communication, le
Datenübertragung, die	data transmission	transmission de données, la
Datenübertragungszelle, die	data transmission cell	cellule de transmission de donnée, la
Drehantrieb der Gabeln, der	rotary forks drive	groupe moteur pour la rotation des fourches, le
drehbare Gabel, die	rotating fork	fourche rotative, la
Drehgeschwindigkeit der drehbaren Gabel, die	rotating speed for rotary forks	vitesse de rotation des fourches rotatives, la
Druckknopfsteuerung, die	push button control	commande à boutons-poussoirs, la
Durchschubsicherung, die	compartment end stop	butée de fond de casier, la
E		
Eigenlast, die	dead weight	poids morts ou propres, le
Eigenlastbeiwert, der	dead weight coefficient	coefficient supplémentaire de charge propre, le
Einfahrmaß, das	entry clearance	cote d'entrée, la
Eingangspunkt, der	input station	poste d'entrée, le
Einlagerung, die	storage	stockage, le
Einsäulengerät, das	single mast machine	structure monomât, la
Einzelspiel, das	single cycle	cycle simple, le
elastische Puffer, der	elastic buffer	butoir élastique, le
elektrische Anlage, die	electrical system	installation électrique, la
elektrische Bauteil, das	electric parts	élément électrique, le
elektromechanische Kettenhub, der	electromechanical chain hoist	unité de levage électromécanique à chaîne, la
elektromechanische Seilhub, der	electromechanical rope hoist	unité de levage électromécanique à câble, la
F		
Fachadresse, die	compartment address	adresse de case, la
Fachbesetztfühler, der	position occupied sensor	palpeur de case occupée, le
Fachfreimaß, das	rack compartment clearance	cote de libre passage dans le casier, la
Fachpositionierung, die	location positioning	positionnement fin devant le casier, le
Fahrtrieb, der	travel drive	groupe moteur de translation, le
Fahrbegrenzung, die	limit of travel	limitation du mouvement de translation, la

Fahrgeschwindigkeit, die	horizontal travel speed	vitesse de translation, la
Fahrschiene, die	travel rail	rail de roulement, le
Fangvorrichtung, die	safety gear	mécanisme de sécurité parachute, le
Förderer, der	conveyor	transporteur, le
Fotozelle, die	photoelectric cell	cellule photo-électrique, la
Freimaß, das	clearance	cote de dégagement, la
Führungsrads, das	guide wheel	galet de guidage, le
Führungsschiene, die	guide rail	rail de guidage, le
Funktion, die	function	fonction, la
G		
Gabelspielzeit, die	fork cycle time	durée du cycle des fourches, la
Gegengewicht, das	counterweight	contrepoids, le
Geräteart, die	machine type	type d'appareil, le
geschützte Schleifleitung, die	enclosed busbar system	ligne d'alimentation sous gaine, la
Geschwindigkeitsbegrenzer, der	speed governor	dispositif limiteur de vitesse, le
Geschwindigkeitsregelung, die	speed control	variation de vitesse, la
Gewichtskraft, die	force (from weight or mass)	poids, le
H		
hängende Ausführung, die	suspended type	type suspendu, le
Hauptlast, die	main load	charge principale, la
Hochregalanlage, die	high-bay warehouse	stockage grande hauteur, le
höhenverschiebbare Gabel, die	height adjustable fork	fourche réglable en hauteur par rapport à la cabine, la
Hubantrieb, der	hoist drive	groupe moteur de levage, le
Hubbegrenzung, die	hoist travel limit	surcourse de levage, le
Hubgeschwindigkeit, die	lifting speed	vitesse de levage, la
Hubwagen, der	lifting carriage	élévateur de la charge, le
Hubwerk, das	hoist unit	unité de levage, la
Hydraulik-Anlage, die	hydraulic system	groupe hydraulique, le
Hydraulik-Hub, der	hydraulic lifting	levage hydraulique, le

hydraulische Bauteil, das	hydraulic part	élément hydraulique, le
hydraulische Steuerzentrale, die	hydraulic control centre	centrale de commande hydraulique, la
I		
Identifikationspunkt, der	identification point	point d'identification, le
Inbetriebnahme, die	commissioning	mise en service, la
K		
Kabelschleppleitung, die	drag chain	gaine porte-câbles, la
Kennwert, der	characteristic	caractéristique, la
Kette, die	chain	chaîne, la
kombinierte Spiel, das	combined cycle	cycle combiné, le
Koordinaten-Positionierung, die	coordinate positioning	positionnement par coordonnées, le
Kugeltisch, der	ball table	table à billes, la
L		
Ladeeinheit, die	unit load	unité de charge, la
Ladehilfsmittel, das	load make-up accessory	support de manutention, le
Lastaufnahmemittel, das	load handling device	appareil de préhension des charges, le
M		
Mast, der	mast	mât, le
Maststreckenlast, die	distributed load on the mast	charge répartie sur le mât, la
mechanische Bauteil, das	mechanical component	élément mécanique, le
Meldeeinrichtung, die	signalling device	dispositif de signalisation, le
N		
nicht angetriebene Rad, das	idle wheel	galet porteur, le
Not-Steuerstand, der	emergency control position	poste de commande d'intervention, le
Nutzlast, die	payload	charge utile, la
O		
optische (Leucht-) Signal, das	optical signal	signal optique, le

P		
Platzkontrolle, die	location check	contrôle d'adresse, le
pneumatische Bauteil, das	pneumatic part	élément pneumatique, le
Podest, das	platform	plate-forme, la
Positioniereinrichtung, die	positioning device	dispositif de positionnement, le
Prellbock, der	end stop	butoir de extrémité d'allée, le
Profilkontrolle, die	profile check	gabarit de contrôle, le
Puffer mit eingebautem Stoßdämpfer, der	buffer with inbuilt shock absorber	butoir avec amortisseur incorporé, le
Pufferkraft, die	buffer force	réaction des butoirs, la
Q		
Querantrieb der Drehgabel- vorrichtung, der	traverse drive for rotary forks unit	groupe moteur pour la translation des fourches rotatives, le
R		
Radstand, der	wheelbase	empattement, le
rechnergesteuert	computer controlled	commande par ordinateur, la
Regal, das	racking	rayonnage, casier, le
Regalbediengerät, das	storage and retrieval machine (S/R-machine)	transtockeur, le (appareil de desserte de casiers)
Regalfach, das	compartment	case, la
Regalgang, der	aisle	allée, la
Regalkonstruktion, die	rack structure	structure de rayonnages, la
Rollentisch, der	roller table	table à rouleaux, la
S		
Schienenkopf, der	rail head	tête du rail, la
Schlaffseilsicherung, die	slack rope safety device	sécurité de mou de câble, la
Schleichfahrzeit, die	creep speed running time	temps de course à vitesse lente, le
Schleppkabel-Stromzuführung, die	trailing cable for power supply	alimentation par guirlande, la
Schutzdach, das	overhead protection	toit de protection, le
Schwingbeiwert, der	oscillation coefficient	coefficient supplémentaire d'oscillation, le
Schwingungsausschlag, der	amplitude of oscillation	amplitude d'oscillation, la
Seil, das	rope	câble, le

Sicherheitseinrichtung, die	safety device	dispositif de sécurité, le
Sicherheitssperre, die	safety barrier	barrière de sécurité, la
Sonderlast, die	special loads	charge exceptionnelle, la
Spielzeit, die	cycle time	durée du cycle, la
Sprinkleranlage, die	sprinkler system	réseau de sprinklers, le
Stapelkran, der	stacker crane	pont gerbeur, le
starre Gabel, die	fixed fork	fourche fixé, la
statische Bauteil, das	structural component	élément de l'ossature, le
Steher, der	upright	montant, le
Steuerkabine, die	control cab	cabine de commande, la
Steuerstand, der	control position	poste de commande, le
Steuerung mit Lochkartenleser, die	punched card control	commande par cartes perforées, la
Steuerung mit Verbundschalter; die	joy stick control	commande par manipulateur, la
Störungsbuch, das	logbook	régistre de pannes, le
Stromversorgung über Schleifleitung, die	busbar for power supply	alimentation par contact glissant, la
Systemebene, die	system level	plan de référence, le
T		
Telemetrie, die	telemetry	téléométrie, la
Teleskopgabel, die	telescopic fork	fourche télescopique, la
Teleskoptisch, der	telescopic table	table télescopique, la
Toleranz, die	tolerance	tolérance, la
Totmann-Einrichtung, die	dead man device	dispositif "homme mort", le
Tragmittel, das	suspension element	organe porteur, le
Transportsystem, das	handling system	système de transport, le
Tür mit elektrischer Sicherheits- sperre (Sperrsicherung), die	electrically interlocked door	porte à blocage électrique de sécurité, la
U		
Überlastabschaltung, die	overload cutoff	coupure par surcharge, la
Überlastanzeige, die	overload indicator	indicateur de surcharge, le
Überlastsicherung, die	overload safety device	limiteur de charge, le

Umgebung, die	environment	environnement, le
Umlenkrad, das	return sheave	poulie de renvoi, la
Umschaltzeit von schneller zu langsamer Geschwindigkeit, die	fast/slow speed switching time	temps de commutation grande vitesse - petite vitesse, le
Umschlagleistung, die	throughput	rotation du stock, la
Umsetzbrücke, die	transfer car	pont de transfert, le
Umsetzbrücken-Verriegelung, die	transfer car interlock	verrouillage du pont de transfert, le
Umsetzeinrichtung, die	transfer device	dispositif de transfert, le
umsetzen	transfer	transférer
Umsetzzeit, die	transfer time	temps de transfert, le
V		
Verfügbarkeit, die	availability	disponibilité, la
Verfügbarkeitsgrad, der	degree of availability	degré de disponibilité, le
Verfügbarkeitstest, der	availability test	test de disponibilité, le
Verschiebewagen, der	transfer car	chariot de transfert, le
Vertikalhub der Ladeeinrichtung, der	lift of loading device	course verticale du dispositif de chargement, la
Verzögerung, die	deceleration	décélération, la
Verzögerungs- und Anhaltenocke, die	deceleration and stopping cam	came de ralentissement de d'arrêt, la
Verzweigungselement, das	diverge unit	élément de ramification, le
W		
Wartungsfreundlichkeit, die	maintainability	maintenabilité, la
Z		
Zusammenführungselement, das	converge unit	élément de regroupement, le
Zusatzlast, die	additional load	charge additionnel, la
Zuverlässigkeit, die	reliability	fiabilité, la
Zweihandbedienung, die	two-hand control	commande bi-manuelle, la
Zweisäulengerät, das	twin mast machine	structure bimât, la

3 Terms English - French, German	3 Termes Anglaise - Français, Allemand	3 Begriffe Englisch - Französisch, Deutsch
English (E)	Français (F)	Deutsch (D)
A		
acceleration	accélération, la	Beschleunigung, die
additional load	charge additionnel, la	Zusatzlast, die
aisle	allée, la	Regalgang, der
amplitude of oscillation	amplitude d'oscillation, la	Schwingungsausschlag, der
assembly	ensemble, le	Baugruppe, die
audible signal	signal acoustique, le	akustisches Signal (-Glocke), das
availability	disponibilité, la	Verfügbarkeit, die
availability test	test de disponibilité, le	Verfügbarkeitstest, der
B		
ball table	table à billes, la	Kugeltisch, der
bottom carriage	sommier, le	Bodentraverse, die
braking distance	distance de freinage, la	Bremsweg, der
braking time	temps de ralentissement, le	Bremszeit, die
buffer force	réaction des butoirs, la	Pufferkraft, die
buffer with inbuilt shock absorber	butoir avec amortisseur incorporé, le	Puffer mit eingebautem Stoßdämpfer, der
busbar for power supply	alimentation par contact glissant, la	Stromversorgung über Schleifleitung, die
C		
chain	chaîne, la	Kette, die
characteristic	caractéristique, la	Kennwert, der
clearance	cote de dégagement, la	Freimaß, das
combined cycle	cycle combiné, le	kombinierte Spiel, das
commissioning	mise en service, la	Inbetriebnahme, die
compartment	case, la	Regalfach, das
compartment address	adresse de case, la	Fachadresse, die
compartment end stop	butée de fond de casier, la	Durchschubsicherung, die

computer controlled	commande par ordinateur, la	rechnergesteuert
control	organe de commande, le	Bedienungseinrichtung, die
control cab	cabine de commande, la	Steuerkabine, die
control position	poste de commande, le	Steuerstand, der
converge unit	élément de regroupement, le	Zusammenführungselement, das
conveyor	transporteur, le	Förderer, der
coordinate positioning	positionnement par coordonnées, le	Koordinaten-Positionierung, die
counterweight	contrepoids, le	Gegengewicht, das
creep speed running time	temps de course à vitesse lente, le	Schleichfahrzeit, die
cycle time	durée du cycle, la	Spielzeit, die
D		
data bus	bus de communication, le	Datenbus, der
data transmission	transmission de données, la	Datenübertragung, die
data transmission cell	cellule de transmission de donnée, la	Datenübertragungszelle, die
dead man device	dispositif "homme mort", le	Totmann-Einrichtung, die
dead weight	poids morts ou propres, le	Eigenlast, die
dead weight coefficient	coefficient supplémentaire de charge propre, le	Eigenlastbeiwert, der
deceleration	décélération, la	Verzögerung, die
deceleration and stopping cam	came de ralentissement de d'arrêt, la	Verzögerungs- und Anhalte-nocke, die
degree of availability	degré de disponibilité, le	Verfügbarkeitsgrad, der
distributed load on the mast	charge répartie sur le mât, la	Maststreckenlast, die
diverge unit	élément de ramification, le	Verzweigungselement, das
drag chain	gaine porte-câbles, la	Kabelschlepplleitung, die
drive wheel	galet moteur, le	angetriebene Rad, das
E		
elastic buffer	butoir élastique, le	elastische Puffer, der
electric parts	élément électrique, le	elektrische Bauteil, das
electrical system	installation électrique, la	elektrische Anlage, die
electrically interlocked door	porte à blocage électrique de sécurité, la	Tür mit elektrischer Sicherheits-sperre (Sperricherung), die

electromechanical chain hoist	unité de levage électromécanique à chaîne, la	elektromechanische Kettenhub, der
electromechanical rope hoist	unité de levage électromécanique à câble, la	elektromechanische Seilhub, der
emergency control position	poste de commande d'intervention, le	Not-Steuerstand, der
enclosed busbar system	ligne d'alimentation sous gaine, la	geschützte Schleifleitung, die
end stop	butoir de extrémité d'allée, le	Prellbock, der
entry clearance	cote d'entrée, la	Einfahrmaß, das
environment	environnement, le	Umgebung, die
extractor	extracteur, le	Ausziehvorrichtung, die
F		
fast/slow speed switching time	temps de commutation grande vitesse - petite vitesse, le	Umschaltzeit von schneller zu langsamer Geschwindigkeit, die
fixed fork	fourche fixé, la	starre Gabel, die
floor rail	rail au sol, le	Bodenschiene, die
floor slab	dalle, la	Bodenplatte, die
floor travelling type	type posé au sol, le	bodenverfahrbar
force (from weight or mass)	poids, le	Gewichtskraft, die
fork cycle time	durée du cycle des fourches, la	Gabelspielzeit, die
fork spacing	entraxe des fourches, le	Abstand der Gabeln, der
fork spacing adjustment drive	groupe moteur pour la variation de l'entraxe des fourches, le	Antrieb zur Achsabstandsveränderung der Gabeln, der
function	fonction, la	Funktion, die
G		
guide rail	rail de guidage, le	Führungsschiene, die
guide wheel	galet de guidage, le	Führungsrad, das
H		
handling system	système de transport, le	Transportsystem, das
height adjustable fork	fourche réglable en hauteur par rapport à la cabine, la	höhenverschiebbare Gabel, die
high-bay warehouse	stockage grande hauteur, le	Hochregalanlage, die
hoist drive	groupe moteur de levage, le	Hubantrieb, der
hoist travel limit	surcourse de levage, le	Hubbegrenzung, die
hoist unit	unité de levage, la	Hubwerk, das

horizontal travel speed	vitesse de translation, la	Fahrgeschwindigkeit, die
hydraulic control centre	centrale de commande hydraulique, la	hydraulische Steuerzentrale, die
hydraulic lifting	levage hydraulique, le	Hydraulik-Hub, der
hydraulic part	élément hydraulique, le	hydraulische Bauteil, das
hydraulic system	groupe hydraulique, le	Hydraulik-Anlage, die
I		
identification point	point d'identification, le	Identifikationspunkt, der
idle wheel	galet porteur, le	nicht angetriebene Rad, das
input station	poste d'entrée, le	Eingangspunkt, der
J		
joy stick control	commande par manipulateur, la	Steuerung mit Verbundschalter, die
L		
lift of loading device	course verticale du dispositif de chargement, la	Vertikalhub der Ladeeinrichtung, der
lifting carriage	élévateur de la charge, le	Hubwagen, der
lifting speed	vitesse de levage, la	Hubgeschwindigkeit, die
limit of travel	limitation du mouvement de translation, la	Fahrbegrenzung, die
load handling device	appareil de préhension des charge, le	Lastaufnahmemittel, das
load make-up accessory	support de manutention, le	Ladehilfsmittel, das
loading and unloading device	dispositif de chargement et de déchargement, le	Be- und Entladeeinrichtung, die
loading device extending speed	vitesse de déploiement du dispositif de chargement, la	Ausfahrgeschwindigkeit der Ladeeinrichtung, die
location check	contrôle d'adresse, le	Platzkontrolle, die
location positioning	positionnement fin devant le casier, le	Fachpositionierung, die
logbook	régistre de pannes, le	Störungsbuch, das
M		
machine type	type d'appareil, le	Geräteart, die
main load	charge principale, la	Hauptlast, die
maintainability	maintenabilité, la	Wartungsfreundlichkeit, die
mast	mât, le	Mast, der
mechanical component	élément mécanique, le	mechanische Bauteil, das

O		
operating platform	plate-forme de service, la	Bedienungs­bühne, die
optical signal	signal optique, le	optische (Leucht-) Signal, das
oscillation coefficient	coefficient supplémentaire d'oscillation, le	Schwingbeiwert, der
output station	poste de sortie, le	Ausgangspunkt, die
overhead protection	toit de protection, le	Schutzdach, das
overload cutoff	coupure par surcharge, la	Überlastabschaltung, die
overload indicator	indicateur de surcharge, le	Überlastanzeige, die
overload safety device	limiteur de charge, le	Überlastsicherung, die
P		
payload	charge utile, la	Nutzlast, die
photoelectric cell	cellule photo-électrique, la	Fotozelle, die
platform	plate-forme, la	Podest, das
pneumatic part	élément pneumatique, le	pneumatische Bauteil, das
position occupied sensor	palpeur de case occupée, le	Fachbesetzt­fühler, der
positioning device	dispositif de positionnement, le	Positioniereinrichtung, die
profile check	gabarit de contrôle, le	Profilkontrolle, die
punched card control	commande par cartes perforées, la	Steuerung mit Lochkarten­leser, die
push button control	commande à boutons-poussoirs, la	Druckknopfsteuerung, die
R		
rack compartment clearance	cote de libre passage dans le casier, la	Fachfreimaß, das
rack structure	structure de rayonnages, la	Regalkonstruktion, die
racking	rayonnage, casier, le	Regal, das
rail head	tête du rail, la	Schienenkopf, der
ready position (centering)	poste de mise en attente (centrage), le	Bereitstellungsplatz (Zentrierung), der
reliability	fiabilité, la	Zuverlässigkeit, die
retrieval	déstockage, le	Auslagerung, die
return sheave	poulie de renvoi, la	Umlenkrad, das
roller table	table à rouleaux, la	Rollentisch, der

rope	câble, le	Seil, das
rotary forks drive	groupe moteur pour la rotation des fourches, le	Drehantrieb der Gabeln, der
rotating fork	fourche rotative, la	drehbare Gabel, die
rotating speed for rotary forks	vitesse de rotation des fourches rotatives, la	Drehgeschwindigkeit der drehbaren Gabel, die
S		
safety barrier	barrière de sécurité, la	Sicherheitssperre, die
safety device	dispositif de sécurité, le	Sicherheitseinrichtung, die
safety gear	mécanisme de sécurité parachute, le	Fangvorrichtung, die
signalling device	dispositif de signalisation, le	Meldeeinrichtung, die
single cycle	cycle simple, le	Einzelspiel, das
single mast machine	structure monomât, la	Einsäulengerät, das
slack rope safety device	sécurité de mou de câble, la	Schlaffseilsicherung, die
special loads	charge exceptionnelle, la	Sonderlast, die
speed control	variation de vitesse, la	Geschwindigkeitsregelung, die
speed governor	dispositif limiteur de vitesse, le	Geschwindigkeitsbegrenzer, der
sprinkler system	réseau de sprinklers, le	Sprinkleranlage, die
stacker crane	pont gerbeur, le	Stapelkran, der
starting time	temps de démarrage, le	Anlaufzeit, die
stopping distance	distance d'arrêt (trainée), la	Anhalteweg, der
storage	stockage, le	Einlagerung, die
storage and retrieval machine (S/R-machine)	transtockeur, le (appareil de desserte de casiers)	Regalbediengerät, das
structural component	élément de l'ossature, le	statische Bauteil, das
supporting beam	lisse, la	Auflageriegel, der
suspended type	type suspendu, le	hängende Ausführung, die
suspension element	organe porteur, le	Tragmittel, das
system level	plan de référence, le	Systemebene, die
T		
telemetry	téléométrie, la	Telemetrie, die
telescopic fork	fourche télescopique, la	Teleskopgabel, die

telescopic table	table télescopique, la	Teleskoptisch, der
throughput	rotation du stock, la	Umschlagleistung, die
tolerance	tolérance, la	Toleranz, die
trailing cable for power supply	alimentation par guirlande, la	Schleppkabel-Stromzuführung, die
transfer	transférer	umsetzen
transfer car	pont de transfert, le	Umsetzbrücke, die
transfer car interlock	verrouillage du pont de transfert, le	Umsetzbrücken-Verriegelung, die
transfer car	chariot de transfert, le	Verschiebewagen, der
transfer device	dispositif de transfert, le	Umsetzeinrichtung, die
transfer time	temps de transfert, le	Umsetzzeit, die
travel drive	groupe moteur de translation, le	Fahrtrieb, der
travel rail	rail de roulement, le	Fahrschiene, die
traverse drive for rotary forks unit	groupe moteur pour la translation des fourches rotatives, le	Quertrieb der Drehgabel- vorrichtung, der
twin mast machine	structure bimât, la	Zweisäulengerät, das
two-hand control	commande bi-manuelle, la	Zweihandbedienung, die
U		
unit load	unité de charge, la	Ladeinheit, die
upright	montant, le	Steher, der
W		
wheelbase	empattement, le	Radstand, der

4 Termes Anglaise - Français, Allemand	4 Begriffe Englisch - Französisch, Deutsch	4 Terms English - French, German
Français (F)	Deutsch (D)	English (E)
A		
accélération, la	Beschleunigung, die	acceleration
adresse de case, la	Fachadresse, die	compartment address
alimentation par contact glissant, la	Stromversorgung über	busbar for power supply
alimentation par guirlande, la	Schleifleitung, die Schleppkabel-Stromzuführung, die	trailing cable for power supply
allée, la	Regalgang, der	aisle
amplitude d'oscillation, la	Schwingungsaussschlag, der	amplitude of oscillation
appareil de préhension des charges, le	Lastaufnahmemittel, das	load handling device
B		
barrière de sécurité, la	Sicherheitssperre, die	safety barrier
bus de communication, le	Datenbus, der	data bus
butée de fond de casier, la	Durchschubsicherung, die	compartment end stop
butoir avec amortisseur incorporé, le	Puffer mit eingebautem	buffer with inbuilt shock absorber
butoir de extrémité d'allée, le	Stoßdämpfer, der Prellbock, der	end stop
butoir élastique, le	elastische Puffer, der	elastic buffer
C		
cabine de commande, la	Steuerkabine, die	control cab
câble, le	Seil, das	rope
came de ralentissement de d'arrêt, la	Verzögerungs- und Anhalte-nocke, die	deceleration and stopping cam
caractéristique, la	Kennwert, der	characteristic
case, la	Regalfach, das	compartment
cellule de transmission de donnée, la	Datenübertragungszelle, die	data transmission cell
cellule photo-électrique, la	Fotozelle, die	photoelectric cell
centrale de commande hydraulique, la	hydraulische Steuerzentrale, die	hydraulic control centre
chaîne, la	Kette, die	chain

charge additionnel, la	Zusatzlast, die	additional load
charge exceptionnelle, la	Sonderlast, die	special loads
charge principale, la	Hauptlast, die	main load
charge répartie sur le mât, la	Maststreckenlast, die	distributed load on the mast
charge utile, la	Nutzlast, die	payload
chariot de transfert, le	Verschiebewagen, der	transfer car
coefficient supplémentaire d'oscillation, le	Schwingbeiwert, der	oscillation coefficient
coefficient supplémentaire de charge propre, le	Eigenlastbeiwert, der	dead weight coefficient
commande à boutons-poussoirs, la	Druckknopfsteuerung, die	push button control
commande bi-manuelle, la	Zweihandbedienung, die	two-hand control
commande par cartes perforées, la	Steuerung mit Lochkartenleser, die	punched card control
commande par manipulateur, la	Steuerung mit Verbundschalter, die	joy stick control
commande par ordinateur, la	rechnergesteuert	computer controlled
contrepoids, le	Gegengewicht, das	counterweight
contrôle d'adresse, le	Platzkontrolle, die	location check
cote d'entrée, la	Einfahrmaß, das	entry clearance
cote de dégagement, la	Freimaß, das	clearance
cote de libre passage dans le casier, la	Fachfreimaß, das	rack compartment clearance
coupure par surcharge, la	Überlastabschaltung, die	overload cutoff
course verticale du dispositif de chargement, la	Vertikalhub der Ladeeinrichtung, der	lift of loading device
cycle combiné, le	kombinierte Spiel, das	combined cycle
cycle simple, le	Einzelspiel, das	single cycle
D		
dalle, la	Bodenplatte, die	floor slab
décélération, la	Verzögerung, die	deceleration
degré de disponibilité, le	Verfügbarkeitsgrad, der	degree of availability
déstockage, le	Auslagerung, die	retrieval
disponibilité, la	Verfügbarkeit, die	availability
dispositif "homme mort", le	Totmann-Einrichtung, die	dead man device

dispositif de chargement et de déchargement, le	Be- und Entladeeinrichtung, die	loading and unloading device
dispositif de positionnement, le	Positioniereinrichtung, die	positioning device
dispositif de sécurité, le	Sicherheitseinrichtung, die	safety device
dispositif de signalisation, le	Meldeeinrichtung, die	signalling device
dispositif de transfert, le	Umsetzeinrichtung, die	transfer device
dispositif limiteur de vitesse, le	Geschwindigkeitsbegrenzer, der	speed governor
distance d'arrêt (trainée), la	Anhalteweg, der	stopping distance
distance de freinage, la	Bremsweg, der	braking distance
durée du cycle des fourches, la	Gabelspielzeit, die	fork cycle time
durée du cycle, la	Spielzeit, die	cycle time
E		
élément de l'ossature, le	statische Bauteil, das	structural component
élément de ramification, le	Verzweigungselement, das	diverge unit
élément de regroupement, le	Zusammenführungselement, das	converge unit
élément électrique, le	elektrische Bauteil, das	electric parts
élément hydraulique, le	hydraulische Bauteil, das	hydraulic part
élément mécanique, le	mechanische Bauteil, das	mechanical component
élément pneumatique, le	pneumatische Bauteil, das	pneumatic part
élévateur de la charge, le	Hubwagen, der	lifting carriage
empattement, le	Radstand, der	wheelbase
ensemble, le	Baugruppe, die	assembly
entraxe des fourches, le	Abstand der Gabeln, der	fork spacing
environnement, le	Umgebung, die	environment
extracteur, le	Ausziehvorrichtung, die	extractor
F		
fiabilité, la	Zuverlässigkeit, die	reliability
fonction, la	Funktion, die	function
fourche fixé, la	starre Gabel, die	fixed fork
fourche réglable en hauteur par rapport à la cabine, la	höhenverschiebbare Gabel, die	height adjustable fork

fourche rotative, la	drehbare Gabel, die	rotating fork
fourche télescopique, la	Teleskopgabel, die	telescopic fork
G		
gabarit de contrôle, le	Profilkontrolle, die	profile check
gaine porte-câbles, la	Kabelschleppleitung, die	drag chain
galet de guidage, le	Führungsrads, das	guide wheel
galet moteur, le	angetriebene Rad, das	drive wheel
galet porteur, le	nicht angetriebene Rad, das	idle wheel
groupe hydraulique, le	Hydraulik-Anlage, die	hydraulic system
groupe moteur de levage, le	Hubantrieb, der	hoist drive
groupe moteur de translation, le	Fahrtrieb, der	travel drive
groupe moteur pour la rotation des fourches, le	Drehtrieb der Gabeln, der	rotary forks drive
groupe moteur pour la translation des fourches rotatives, le	Quertrieb der Drehgabelvorrichtung, der	traverse drive for rotary forks unit
groupe moteur pour la variation de l'entraxe des fourches, le	Antrieb zur Achsabstandsveränderung der Gabeln, der	fork spacing adjustment drive
I		
indicateur de surcharge, le	Überlastanzeige, die	overload indicator
installation électrique, la	elektrische Anlage, die	electrical system
L		
levage hydraulique, le	Hydraulik-Hub, der	hydraulic lifting
ligne d'alimentation sous gaine, la	geschützte Schleifleitung, die	enclosed busbar system
limitation du mouvement de translation, la	Fahrbegrenzung, die	limit of travel
limiteur de charge, le	Überlastsicherung, die	overload safety device
lisse, la	Auflageriegel, der	supporting beam
M		
maintenabilité, la	Wartungsfreundlichkeit, die	maintainability
mât, le	Mast, der	mast
mécanisme de sécurité parachute, le	Fangvorrichtung, die	safety gear
mise en service, la	Inbetriebnahme, die	commissioning
montant, le	Steher, der	upright

O		
organe de commande, le	Bedienungseinrichtung, die	control
organe porteur, le	Tragmittel, das	suspension element
P		
palpeur de case occupée, le	Fachbesetzfühler, der	position occupied sensor
plan de référence, le	Systemebene, die	system level
plate-forme de service, la	Bedienungsbühne, die	operating platform
plate-forme, la	Podest, das	platform
poids morts ou propres, le	Eigenlast, die	dead weight
poids, le	Gewichtskraft, die	force (from weight or mass)
point d'identification, le	Identifikationspunkt, der	identification point
pont de transfert, le	Umsetzbrücke, die	transfer car
pont gerbeur, le	Stapelkran, der	stacker crane
porte à blocage électrique de sécurité, la	Tür mit elektrischer Sicherheitsperre (Sperricherung), die	electrically interlocked door
positionnement fin devant le casier, le	Fachpositionierung, die	location positioning
positionnement par coordonnées, le	Koordinaten-Positionierung, die	coordinate positioning
poste d'entrée, le	Eingangspunkt, der	input station
poste de commande d'intervention, le	Not-Steuerstand, der	emergency control position
poste de commande, le	Steuerstand, der	control position
poste de mise en attente (centrage), le	Bereitstellplatz (Zentrierung), der	ready position (centering)
poste de sortie, le	Ausgangspunkt, die	output station
poulie de renvoi, la	Umlenkrad, das	return sheave
R		
rail au sol, le	Bodenschiene, die	floor rail
rail de guidage, le	Führungsschiene, die	guide rail
rail de roulement, le	Fahrschiene, die	travel rail
rayonnage, casier, le	Regal, das	racking
réaction des butoirs, la	Pufferkraft, die	buffer force
régistre de pannes, le	Störungsbuch, das	logbook

réseau de sprinklers, le	Sprinkleranlage, die	sprinkler system
rotation du stock, la	Umschlagleistung, die	throughput
S		
sécurité de mou de câble, la	Schlauffseilsicherung, die	slack rope safety device
signal acoustique, le	akustisches Signal (-Glocke), das	audible signal
signal optique, le	optische (Leucht-) Signal, das	optical signal
sommier, le	Bodentraverse, die	bottom carriage
stockage grande hauteur, le	Hochregalanlage, die	high-bay warehouse
stockage, le	Einlagerung, die	storage
structure bimât, la	Zweisäulengerät, das	twin mast machine
structure de rayonnages, la	Regalkonstruktion, die	rack structure
structure monomât, la	Einsäulengerät, das	single mast machine
support de manutention, le	Ladehilfsmittel, das	load make-up accessory
surcourse de levage, le	Hubbegrenzung, die	hoist travel limit
système de transport, le	Transportsystem, das	handling system
T		
table à billes, la	Kugeltisch, der	ball table
table à rouleaux, la	Rollentisch, der	roller table
table télescopique, la	Teleskoptisch, der	telescopic table
télémétrie, la	Telemetrie, die	telemetry
temps de commutation grande vitesse - petite vitesse, le	Umschaltzeit von schneller zu langsamer Geschwindigkeit, die	fast/slow speed switching time
temps de course à vitesse lente, le	Schleichfahrzeit, die	creep speed running time
temps de démarrage, le	Anlaufzeit, die	starting time
temps de ralentissement, le	Bremszeit, die	braking time
temps de transfert, le	Umsetzzeit, die	transfer time
test de disponibilité, le	Verfügbarkeitstest, der	availability test
tête du rail, la	Schienenkopf, der	rail head
toit de protection, le	Schutzdach, das	overhead protection
tolérance, la	Toleranz, die	tolerance

transférer	umsetzen	transfer
transmission de données, la	Datenübertragung, die	data transmission
transporteur, le	Förderer, der	conveyor
transtockeur, le (appareil de desserte de casiers)	Regalbediengerät, das	storage and retrieval machine (S/R-machine)
type d'appareil, le	Geräteart, die	machine type
type posé au sol, le	bodenverfahrbar	floor travelling type
type suspendu, le	hängende Ausführung, die	suspended type
U		
unité de charge, la	Ladeinheit, die	unit load
unité de levage électromécanique à câble, la	elektromechanische Seilhub, der	electromechanical rope hoist
unité de levage électromécanique à chaîne, la	elektromechanische Kettenhub, der	electromechanical chain hoist
unité de levage, la	Hubwerk, das	hoist unit
V		
variation de vitesse, la	Geschwindigkeitsregelung, die	speed control
verrouillage du pont de transfert, le	Umsetzbrücken-Verriegelung, die	transfer car interlock
vitesse de déploiement du dispositif de chargement, la	Ausfahrgeschwindigkeit der Ladeeinrichtung, die	loading device extending speed
vitesse de levage, la	Hubgeschwindigkeit, die	lifting speed
vitesse de rotation des fourches rotatives, la	Drehgeschwindigkeit der drehbaren Gabel, die	rotating speed for rotary forks
vitesse de translation, la	Fahrgeschwindigkeit, die	horizontal travel speed

Änderungen

Gegenüber der Ausgabe von 02.1982 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Die Übersetzung der Begriffe in die italienische Sprache ist komplett entfallen.
- b) Alle Begriffe und deren Übersetzungen wurden geprüft und der EN 528 „Regalbediengeräte - Sicherheit“ angeglichen
- c) Folgende Begriffe wurden neu aufgenommen (in alphabetischer Reihenfolge):
 - Ausziehvorrichtung
 - Datenbus
 - Datenübertragung
 - Datenübertragungszellen
 - Geschwindigkeitsregelung
 - Hubantrieb
 - Kabelschleppleitung
 - Photozelle
 - rechnergesteuert
 - Stromversorgung über Schleifleitung
 - Telemetrie
 - Wartungsfreundlichkeit

Modifications

In comparison with the edition of 02.1982, the following modifications were made:

- a) The translation of the terms into the Italian language was deleted completely.
- b) All terms and their translations were checked and assimilated to EN 528 „Rail dependent storage and retrieval equipment - Safety“
- c) The following terms were added (in alphabetical order):
 - busbar for power supply
 - computer control
 - data bus
 - data transmission
 - data transmission cells
 - drag chain
 - extractor
 - hoist drive
 - maintainability
 - photoelectric cell
 - speed control
 - telemetry

Modifications

A l'égard de l'édition du 02.1982, les modifications suivantes ont été effectuées:

- a) La traduction des termes en italien a été laissée à côté.
- b) Tous les termes et ses traductions ont été vérifiés et ils sont harmonisés avec EN 528 „Transtockeurs - Sécurité“
- c) On a ajouté les termes suivants: (en ordre alphabétique)
 - alimentation par contact glissant
 - bus de communication
 - cellule photo-électrique
 - cellules de transmission de données
 - commande par ordinateur
 - extracteur
 - gain porte-câbles
 - groupe moteur de levage
 - maintenabilité
 - télémétrie
 - transmission de données
 - variation de vitesse

Erstellt durch den Technischen Unterausschuß "Regalbediengeräte und Stapelkrane" der Sektion IX der Fédération Européenne de la Manutention (FEM)
Prepared by the Technical Subcommittee "Storage/retrieval machines and stacker cranes" of Section IX of the Fédération Européenne de la Manutention (FEM)
Etabli par le Sous-comité Technique "Transtockeurs et ponts gerbeurs" de la section IX de la Fédération Européenne de la Manutention (FEM)

Sekretariat: Sekretariat der FEM Sektion IX
Secretariat: c/o VDMA
Secrétariat: Fachgemeinschaft Fördertechnik
Postfach 71 08 64
D-60498 Frankfurt

Zu beziehen durch das oben angegebene Sekretariat oder durch die folgenden Nationalkomitees der FEM
Available from the above secretariat or from the following committees of the FEM
En vente auprès du secrétariat ou des comités nationaux suivants de la FEM

Belgique

Comité National Belge de la FEM
Fabrimétal
Rue des Drapiers 21
B-1050 Bruxelles

Deutschland

Deutsches Nationalkomitee der FEM
VDMA
Fachgemeinschaft Fördertechnik
Postfach 71 08 64
D-60498 Frankfurt
Lyoner Str. 18
D-60528 Frankfurt

España

Comité Nacional Español de la FEM
Asociación Nacional de Manutención (AEM)
ETSEIB-PABELLON F Diagonal, 647
E-08028 Barcelona

Finland

Finnish National Committee of FEM
Federation of Finnish Metal, Eng. and Electro-
techn. Industries (FIMET)
Eteläranta 10
SF-00130 Helsinki

France

Comité National Français de la FEM
Syndicat des industries de matériels
de manutention (SIMMA)
39/41 rue Louis Blanc - F-92400 Courbevoie
cedex 72 - F-92038 Paris la Défense

Great Britain

British National Committee of FEM
British Materials Handling Federation
Bridge House, 8th Floor
Queensway, Smallbrook
GB-Birmingham B5 4JP

Italia

Comitato Nazionale Italiano della FEM
Federazione delle Associazioni Nazionali dell'Industria
Meccanica Varia ed Affine (ANIMA)
Via L. Battistotti Sassi 11
I-20133 Milano

Luxembourg

Comité National Luxembourgeois de la FEM
Fédération des Industriels Luxembourgeois
Groupement des Constructeurs et Fondateurs du
Grande-Duché de Luxembourg
Boîte Postale 1304
Rue Alcide de Gasperi 7
L-1013 Luxembourg

Nederland

Nederlands Nationaal Comité bij de FEM
Vereniging FME
Postbus 190, Bredewater 20
NL-2700 AD Zoetermeer

Norge

Norwegian FEM Groups
Norsk Verkstedsindustri
Standardiseringsentral NVS
Box 7072 / Oscars Gate 20
N-0306 Oslo

Portugal

Comissão Nacional Portuguesa da FEM
Federação Nacional do Metal
FENAME
Rua do Quelhas, 22-3
P-1200 Lisboa

Schweiz / Suisse / Svizzera

Schweizerisches Nationalkomitee der FEM
Verein Schweizerischer Maschinen-Industrieller
(VSM)
Kirchenweg 4 / Postfach 179
CH-8032 Zürich

Sverige

Swedish National Committee of FEM
Sveriges Verkstadsindustrier
Materialhanteringsgruppen
Storgatan 5, Box 5510
S-114 85 Stockholm